

<p style="text-align: center;"><b>Изх. № 0-04 PP-18/13.01.2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ДО</b></p> <p style="text-align: center;"><b>УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА КОНСУЛТАНТ ЗА ЕКОЛОГИЕН И СОЦИАЛЕН МОНИТОРИНГ НА ПРОЕКТА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ IGB ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС СТАНДАРТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА (ЕИБ)“</b></p> <p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получено запитване на 08.01.2020. относно документацията за участие в открита процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ref. No 0-04 PP-18/13.01.2020</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “SELECTION OF A CONSULTANT FOR ENVIRONMENTAL AND SOCIAL MONITORING OF THE IGB PROJECT FOR COMPLIANCE WITH STANDARDS OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK“</b></p> <p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiry on 08.01.2020 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p>
<p><b>Въпрос №1:</b> Моля потвърдете дали Изпълнителят има задължения към ЕИБ и под каква форма.</p>	<p><b>Question No 1:</b> Please confirm whether the Contractor shall have a Duty of Care towards EIB and which shape it should formally take.</p>
<p><b>Отговор №1:</b> Задълженията към ЕИБ са посочени в описанието на задачите – моля виж по-специално задача 2.2., задача 3.2. и задача 3.3. Мониторингът се извършва изцяло за целите на заемното финансиране и във връзка с изпълнение на условия на ЕИБ. Това е описано в т. 2.1. и т. 2.2. от Техническото задание. Обръщаме внимание, че в Техническото задание част от задълженията на консултанта е отразяване на коментари от страна на заемодателя (заемодателите), т.е. разяснения и бележки по докладите могат да бъдат получени и от ЕИБ.</p>	<p><b>Response No 1:</b> The duties towards EIB are set out in the Terms of Reference - please see in particular Task 2.2., Task 3.2. and Task 3.3. The monitoring is carried out entirely for the purposes of the loan and in connection with the fulfillment of the commitments of ICGB towards EIB. This is described in section 2.1. and item 2.2. from the Terms of Reference. Please note that in the Terms of Reference, part of the consultant's duties is to reflect comments by the lender (s). Therefore clarifications and remarks on the reports can also be received from EIB.</p>
<p><b>Въпрос №2:</b> От техническото задание раздел 2.1 - Моля, потвърдете дали Консултантът трябва да одобри (не само да прегледа) Рамковата</p>	<p><b>Question No 2:</b> From the Terms of Reference Sec. 2.1 - Please confirm whether the Consultant shall have to approve (not review only) the Framework</p>

<p>система за управление на околната и социална среда. Ако е така, моля потвърдете дали одобрението му е предпоставка за започване на строителството. Освен това, в случай че се очаква Изпълнителят да прегледа и одобри рамката, моля, посочете как усилията и допълнителното време, които може да са необходими за допълнителен преглед, биха могли да повлияят на условията за плащанията и клаузите за прекратяване на договора, както е посочено в проекта на договор (член 7-8 и член 22-25).</p>	<p>Environmental and Social Management system. If so, please confirm whether its approval is precondition for construction to start. Furthermore, in case the Contractor is expected to review and approve the Framework, please indicate how the effort and extra time that might be necessary for additional review might affect the payments terms and contract termination clauses as indicated in the draft contract (art. 7-8; and art. 22-25).</p>
<p><b>Отговор №2:</b> Консултантът трябва да се запознае с Рамковата система за управление на околната и социална среда. От него не се изисква да я одобрява и одобрението ѝ не е предпоставка за започване на строителството.</p>	<p><b>Response No 2:</b> The Consultant should familiarize himself with the Framework Environmental and Social Management system. It is not required to approve it and its approval is not a prerequisite for the commencement of construction.</p>
<p><b>Въпрос №3:</b> Раздел 2.1 (Задание) - Възможно ли е да имаме достъп до аспектите на околната и социалната среда, включени в споразумението за отпускане на заем, които биха могли да повлияят на консултантските услуги на изпълнителя?</p>	<p><b>Question No 3:</b> Sec. 2.1 (ToR) - Is it possible to have access to the ES aspects included in the On-lending agreement that might impact/influence the Contractor's ES Consultancy?</p>
<p><b>Отговор №3:</b> Споразумението за отпускане на заема не се съдържа специални аспекти на околната и социална среда, които да бъдат предоставени на участниците. Копие от Споразумението за отпускане на заема може да бъдат предоставено на участника, определен за изпълнител, ако е необходимо за изпълнение на услугите.</p>	<p><b>Response No 3:</b> The On-lending Agreement does not contain any specific environmental and social aspects which to be provided to the participants. A copy of the On-lending Agreement might be provided to the participant awarded as a contractor if needed for the performance of the services.</p>
<p><b>Въпрос №4:</b> Раздел 2.2 (Задание) - Като се има предвид евентуалното задължение към заемодателите, което трябва да има консултантът по околна и социална среда (виж също въпрос № 1), моля, пояснете следното изречение: „Като се има предвид фактът, че проектът IGB е в много напреднал етап, се очаква всички ангажименти по проекта да бъдат изпълнени, като се вземе предвид, че преобладаващата част от дейностите до голяма степен са финализирани.“</p>	<p><b>Question No 4:</b> Sec. 2.2 (ToR)- Considering the possible Duty of Care towards the Lenders the ES Consultant should have (see also question #1), please clarify the following sentence: "<i>Considering the fact that the IGB Project is in a very advanced stage, it is expected that all Project Commitments shall be implemented taking into consideration that the prevailing part of the activities are to great extent finalized.</i>"</p>
<p><b>Отговор №4:</b> Консултантът трябва да отчита етапа, на който се намира проекта и</p>	<p><b>Response No 4:</b> The consultant should take into account the stage which the project has achieved</p>

<p>дейностите, които вече са приключени. Същите са посочени в заданието в т.1.</p>	<p>and the activities already completed. These are specified in the Terms of reference in item 1.</p>
<p><b>Въпрос №5:</b> Раздел 2.4, Задача 1 и Задача 2 (Задание) - Моля, пояснете какво имате предвид под „Приоритетен списък за мониторинг“ като продукт. Може ли Изпълнителят да представи алтернативни формуляри, за да отговори на нуждите на клиента?</p>	<p><b>Question No 5:</b> Sec 2.4, Task 1 and Task 2 (ToR) - Please clarify what you mean by "Monitoring Priority List" as deliverable. Could the Contractor present alternative forms to respond to the Client's needs?</p>
<p><b>Отговор №5:</b> Под „Приоритетен списък за мониторинг“ се разбира приоритизиране на местата от трасето, които приоритетно трябва да бъдат посетени. Засега Възложителят не предвижда образец на този списък. Наименованието му показва неговото съдържание и може да бъде представен във всякаква форма, по преценка на консултанта. Подробно пояснение относно Приоритетния списък за мониторинг е дадено в т. 2.5.2, трети абзац.</p>	<p><b>Response No 5:</b> Priority Monitoring List shall mean the prioritization of the site locations that should be visited with priority. So far, the Contracting Entity does not provide a template for this list. Its name demonstrates its content and can be submitted in any form, at the discretion of the consultant. A detailed explanation of the Priority Monitoring List is given in item 2.5.2, third paragraph.</p>
<p><b>Въпрос №6:</b> Раздел 2.6.2, Задача 2.1 (Задание) - Клиентът би ли приел 6 седмици преди посещението на място като стандартен график за изготвяне на План за мониторинг на място вместо 8 седмици?</p>	<p><b>Question No 6:</b> Sec. 2.6.2, Task 2.1 (ToR) – would the Client accept 6 weeks prior to the site visit as standard timing for the preparation of a Site Monitoring Plan instead of 8 weeks?</p>
<p><b>Отговор №6:</b> Предвид вида на процедурата – открит, която не предвижда етап на преговори, условията за изпълнение на услугата не подлежат на преговаряне в хода на процедурата.</p>	<p><b>Response No 6:</b> Given the type of procedure - open, which does not provide for a negotiation stage, the conditions for the performance of the service are not negotiable during the procedure.</p>
<p><b>Въпрос №7:</b> Раздел III, точка 3.3 (Документация за участие) - Във връзка с искането на Изпълнителя за реализиране на оборот в сектор, попадащ в обхвата на обществената поръчка, в общата сума не по-малко от 900 000 евро за последните три приключени финансови години, моля посочете дали общият сума на оборота (т.е. 900 000 евро) се отнася за общо три години, а не за всяка отделна година за последните три години.</p>	<p><b>Question No 7:</b> Sec. III, point 3.3 (Documentation for participation) - Concerning the request of Contractor's realization of a turnover in the field falling within the scope of the public procurement, at the total amount of not less than EUR 900.000 for the last three finished financial years, please specify whether the total amount of turnover indicated (i.e. € 900.000) refers to three years in total and not to every single year for the last three years.</p>
<p><b>Отговор №7:</b> Изискването за оборот се отнася за последните три приключени финансови години общо.</p>	<p><b>Response No 7:</b> The turnover requirement applies to the last three financial years in total.</p>

<p><b>Въпрос №8:</b> Изпълнителят ще се радва да разбере дали предложеният договор е предмет на изменения за някои конкретни клаузи (напр. Ограничаване на отговорност, ликвидни щети, условия на плащане и т.н.), като в този случай изпълнителят ще включи в търговското си оферта предложения за изменения на договора.</p>	<p><b>Question No 8:</b> Contractor will be pleased to know if the proposed contract is subjected to be amended for some specific clauses (e.g. cap on liability, liquidated damages, payment terms, etc.), in that case contractor will include in its commercial proposal section the proposed contract amendments.</p>
<p><b>Отговор №8:</b> Моля вижте отговора на въпрос № 6, който се отнася и до условията на договора.</p>	<p><b>Response No 8:</b> Please see the answer to question 6, which also applies to the terms of the contract.</p>
<p><b>Въпрос №9:</b> Чл. 24 от договора – Моля пояснете значението на чл. 118, ал.1 от LPP</p>	<p><b>Question No 9:</b> Art. 24 from the draft contract - Please clarify what the Art. 118 Para 1 of LPP states.</p>
<p><b>Отговор №9:</b> Съкращението LLP се ползва за Law on public Procurement. Самият закон е достъпен на сайта на Агенцията за обществени поръчки в превод на английски език, на следния линк: <a href="http://rop3-app1.aop.bg:7778/portal/page?_pageid=173.11066253&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL">http://rop3-app1.aop.bg:7778/portal/page?_pageid=173.11066253&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL</a></p>	<p><b>Response No 9:</b> The abbreviation LLP stands for Law on Public Procurement. The law itself is available on the website of the Public Procurement Agency in English, at the following link: <a href="http://rop3-app1.aop.bg:7778/portal/page?_pageid=173.1106253&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL">http://rop3-app1.aop.bg:7778/portal/page?_pageid=173.1106253&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL</a></p>
<p><b>Въпрос №10:</b> Чл. 28 от договора – Моля пояснете значението на Приложение 10 към чл.115 от LPP</p>	<p><b>Question No 10:</b> Art. 28 of the draft contract- Please clarify what Appendix 10 to Art. 115 of LPP shall mean.</p>
<p><b>Отговор №10:</b> Съгласно чл. 115 от Закона за обществените поръчки, при изпълнението на договорите за обществени поръчки изпълнителите и техните подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право съгласно приложение № 10. В приложение № 10 - СПИСЪК НА КОНВЕНЦИИТЕ В СОЦИАЛНАТА ОБЛАСТ И В ОБЛАСТТА НА ОКОЛНАТА СРЕДА, е посочен списък за приложимите правила</p>	<p><b>Response No 10:</b> Pursuant to art. Art. 115 of the Public Procurement Act (Law on Public Procurement) during fulfillment of the public procurement contracts, the contractors and their subcontractors shall be obliged to observe all applicable rules and requirements, related to environment protection, social and labour law, applicable collective agreements and/or provision of the international ecological, social and labour law under Annex No 10. In Appendix 10 - LIST OF CONVENTIONS IN THE SOCIAL AREA AND IN THE AREA OF ENVIRONMENT, it is included a list with the applicable rules.</p>
<p><b>Въпрос №11:</b></p>	<p><b>Question No 11:</b></p>

<p>Имайки предвид необходимата подготовка на офертата на английски и български език и необходимостта от подаване на хартиено копие на офертата, клиентът би ли обмислил да отложи срока за подаване?</p>	<p>Taking into account, inter alia, the required preparation of the Tender in both English and Bulgarian and the need to submit a paper copy of the tender, would the Client consider postponing the submission deadline?</p>
<p><b>Отговор №11:</b> Моля виж отговора на втория въпрос, съдържащ се в публикувано разяснение, рег. № 0-02 PP-18/10.01.2020.</p>	<p><b>Response No 11:</b> Please see the answer to the second question contained in the published clarification, Reg. 0-02-PP-18 / 10.01.2020.</p>